



САММИТ РОССИЯ — АСЕАН
СОЧИ 19–20 МАЯ 2016
ASEAN — RUSSIA SUMMIT SOCHI MAY 19–20, 2016

С О Г Л А Ш Е Н И Е
между Правительством Российской Федерации
и правительствами государств-членов
Ассоциации государств Юго-Восточной Азии
о сотрудничестве в области культуры

Правительство Российской Федерации, с одной стороны, и правительства Государства Бруней-Даруссалам, Социалистической Республики Вьетнам, Республики Индонезии, Королевства Камбоджа, Лаосской Народно-Демократической Республики, Малайзии, Союза Мьянма, Республики Сингапур, Королевства Таиланд и Республики Филиппины, являющихся государствами-членами Ассоциации государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН), с другой стороны (совместно именуемые Сторонами, а по отдельности Правительство Российской Федерации или каждое из правительств государств-членов АСЕАН – каждая из Сторон),

будучи приверженными целям и задачам Соглашения между Правительством Российской Федерации и правительствами государств-членов Ассоциации государств Юго-Восточной Азии о сотрудничестве в области экономики и развития, подписанного 10 декабря 2005 г., и Комплексной программы действий по развитию сотрудничества Российской Федерации и Ассоциации государств Юго-Восточной Азии на 2005-2015 гг., подписанной 13 декабря 2005 г.,

осознавая необходимость дальнейшего укрепления отношений между Российской Федерацией и государствами – членами АСЕАН в области культуры,

согласились о нижеследующем.

Статья 1

Стороны в соответствии с настоящим Соглашением, национальным законодательством и политикой своих государств содействуют и развивают сотрудничество и обмены в таких областях, как музыкальное, театральное, архивное, библиотечное и музейное дело, культурное наследие, танцевальное, изобразительное, декоративно-прикладное и цирковое искусство, кино, обеспечение авторского права, народные промыслы и в других сферах творческой деятельности, предусмотренных настоящим Соглашением.

Статья 2

Стороны сотрудничают в сфере подготовки и повышения квалификации деятелей культуры и искусства в конкретных областях.

Стороны способствуют обмену научными работниками, преподавателями, экспертами и студентами по программам, представляющим интерес для обеих Сторон, и развивают программы между учреждениями Сторон, осуществляющими деятельность в сфере образования, культуры и искусства.

Компетентные органы Сторон обмениваются информацией о проводимых в государствах Сторон культурных мероприятиях (семинары, конкурсы, конференции, коллоквиумы, круглые столы, фестивали и другие), предусматривающих обмен творческим и научным опытом. Стороны также способствуют участию своих представителей в указанных мероприятиях.

Статья 3

Стороны в соответствии со своими международными обязательствами, национальным законодательством и политикой своих государств сотрудничают в области предотвращения нелегального вывоза и ввоза объектов культурного наследия своих государств и обмениваются информацией по данной проблематике.

Статья 4

Стороны осуществляют сотрудничество в таких областях, как охрана, сохранение, реставрация и использование археологических и исторических памятников, музейных коллекций и других объектов культурного наследия и содействуют в этих целях совместным усилиям своих государств.

Статья 5

Стороны способствуют развитию сотрудничества в области кинематографического искусства между национальными кинематографическими агентствами и организациями своих государств посредством:

- сотрудничества между кинематографическими организациями и творческими союзами кинематографистов,
- демонстрации фильмов и участия деятелей искусства и кинематографистов в международных кинофестивалях, организуемых на территории какого-либо из государств Сторон, согласно регламенту таких фестивалей,

- подготовки соглашений в области киноиндустрии с целью содействия совместному производству и обмену фильмами.

Статья 6

Стороны способствуют расширению контактов в области народной культуры и народных промыслов, включая организацию выставок, фестивалей, народных праздников и выступлений фольклорных коллективов в рамках мероприятий, проводимых в их государствах.

Статья 7

Стороны проводят консультации и развивают сотрудничество в областях, представляющих взаимный интерес, по вопросам защиты традиционных знаний и фольклора и их использования в общих интересах.

Статья 8

Стороны поощряют обмен копиями (оригиналами) архивных и других документов и материалов, касающихся культуры, истории, географии и общественно-политического развития своих государств, с целью содействия взаимопониманию и межкультурному сотрудничеству.

Статья 9

Стороны поощряют сотрудничество между издательскими и книготорговыми организациями своих государств, включая перевод и издание произведений национальных авторов на языках своих государств, а также взаимное участие профильных организаций в международных книжных выставках и ярмарках, проводимых в их государствах.

Статья 10

Стороны поощряют сотрудничество и обмены между библиотеками и музеями своих государств.

Статья 11

Стороны поощряют молодежные и детские обмены посредством осуществления соответствующих программ и проектов в сфере культуры и искусств.

Статья 12

Конкретные условия организации мероприятий (в том числе финансовые) определяются посредством прямых консультаций между компетентными органами Сторон. Если не будет достигнута договоренность об ином, направляющая Сторона несет расходы по проезду своих делегатов в оба конца, а принимающая Сторона обеспечивает размещение, питание, услуги перевода, а также оплачивает транспортные расходы внутри страны.

Статья 13

Выполнение настоящего Соглашения обеспечивается Министерством культуры Российской Федерации и Комитетом по культуре и информации АСЕАН (АСЕАН-ККИ). Указанные органы также являются соответствующими контактными ведомствами, ответственными за координацию отбора проектов сотрудничества, их реализацию и контроль за их выполнением.

Вышеупомянутые органы Сторон путем консультаций определяют детали, график и условия осуществления сотрудничества, предусмотренного настоящим Соглашением.

Для реализации указанных целей используются механизмы диалогового партнерства Россия-АСЕАН.

Статья 14

Стороны в соответствии с международными договорами, участниками которых они являются, а также в соответствии с национальным законодательством своих государств обеспечивают эффективную защиту прав интеллектуальной собственности, приобретенных посредством сотрудничества и обменов, осуществляемых в рамках настоящего Соглашения.

Конкретные условия использования любых материальных или нематериальных культурных материалов в любом мероприятии, программе обмена, проекте сотрудничества или при осуществлении иной деятельности в соответствии с настоящим Соглашением, включая любую компенсацию за использование таких материалов, согласовываются Сторонами в письменной форме на разовой основе посредством консультаций между компетентными органами Сторон.

Статья 15

Стороны в случае необходимости могут разрабатывать конкретные программы сотрудничества и заключать соглашения в области культуры и культурного наследия.

Статья 16

Любые поправки к настоящему Соглашению вносятся по взаимной договоренности Сторон, оформляются отдельными протоколами и составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

Статья 17

В случае возникновения разногласий между Сторонами, связанных с толкованием и (или) применением настоящего Соглашения, Стороны стремятся урегулировать подобные разногласия в дружественном ключе путем переговоров и консультаций.

Статья 18

Стороны согласны, что рабочим языком взаимодействия в рамках выполнения настоящего Соглашения является английский.

Статья 19

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон по другим международным договорам, участниками которых они являются.

Статья 20

Если Сторонами не будет достигнута взаимная договоренность об ином, прекращение действия настоящего Соглашения не отразится на осуществлении деятельности или реализации программ, согласованных до момента прекращения действия настоящего Соглашения.

Статья 21

Действие настоящего Соглашения распространяется на любое новое государство–член АСЕАН посредством подписания отдельных протоколов между Сторонами.

Статья 22

Настоящее Соглашение вступает в силу по получении Генеральным секретарем АСЕАН письменного уведомления о выполнении Правительством Российской Федерации и правительствами

всех государств-членов АСЕАН внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

Настоящее Соглашение действует в течение пяти лет и в дальнейшем автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если Правительство Российской Федерации или правительства всех государств-членов АСЕАН за шесть месяцев до истечения первоначального или любого из последующих пятилетних периодов не направят Генеральному секретарю АСЕАН письменное уведомление о своем намерении прекратить его действие.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные для этой цели соответственно Правительством Российской Федерации и правительствами государств-членов АСЕАН, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Ханое (Вьетнам) тридцатого октября две тысячи десятого года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство Российской
Федерации**

С.В.Лавров
Министр иностранных дел

**За Правительство Государства
Бруней-Даруссалам**

Мохамед Болкиах
Министр иностранных дел и торговли

**За Правительство Социалистической
Республики Вьетнам**

Фам Зя Кхием
Заместитель Премьер-министра,
Министр иностранных дел

За Правительство Республики

Индонезии

Марти М.Наталегава
Министр иностранных дел

**За Правительство Королевства
Камбоджа**

Хор Намхонг
Заместитель Премьер-министра,
Министр иностранных дел и
международного сотрудничества

**За Правительство
Лаосской Народно-Демократической
Республики**

Тхонклун Сисулит
Заместитель Премьер-министра,
Министр иностранных дел

За Правительство Малайзии

Ричард Р. Джаем
Заместитель Министра иностранных дел

За Правительство Союза Мьянма

Ньян Вин
Министр иностранных дел

**За Правительство Республики
Сингапур**

Джордж Йонг-Бун Ео
Министр иностранных дел

**За Правительство Королевства
Таиланд**

Касит Пиром
Министр иностранных дел

**За Правительство
Республики Филиппины**

Альберто Г.Ромуло
Секретарь по иностранным делам